

اساطیر یونانی



○ مردان و خدایان
○ رکس وارنر
○ مترجم: علی اکبر شریفی
○ انجمن قلم ایران

فارسی و حتی عربی و هندی و چینی بسیار است، اما تقدم و تأخر زمانی آن‌ها روشن نیست.

در یونان قدیم هریک از نموده‌های ذوق و اندیشه، شعر، فلسفه، نقاشی، پیکرتراشی و موسیقی، برای خود ایزدانی داشته و مردم نیز برحسب نیاز و خواسته‌هایشان به رب النوع‌ها به دیده احترام می‌نگریستند و به درگاه آن‌ها چنگ می‌زدند. هم چنان که در این افسانه‌ها از خدا و خدایان سخن گفته می‌شود، تاکید بر پذیرش یا نکوهش کارهایی است که مردان باستان انجام می‌داده‌اند، که گاه با ریشخند ناپاکان و ستمکاران و دسیسه کاران و یا ستایش راستان و نیکوکاران همراه بوده است.

آنچه در این کتاب آمده است در محکومیت تیره و نژاد و مملکت خاصی نیست و چنانچه به عمق مطلب نفوذ کنیم می‌بینیم که همه نژادهای بشری، با شرایط اجتماعی و اخلاقی معین، می‌توانند از تمام خصوصیات انسان‌ها برخوردار باشند چنان که اعراب قبل از اسلام مجموعه‌ای از تعصبات و نزاع و ستیزه‌های قبیله‌ای و خرافات بودند ولی بعد از ظهور اسلام و ارمغان‌های اخلاقی و سنت‌های انقلابی و توحیدی و عدالت اجتماعی‌ای که برایشان آورد، همان خصوصیتی را پیدا کردند که از متمدن‌ترین و لایق‌ترین جوامع بشری انتظار می‌رود. پس می‌توان نتیجه گرفت که مختصات نژادی اصالت دائمی و لایزال نداشته، بلکه در تحت شرایط اجتماعی و اخلاقی دیگری می‌توان آن‌ها و نقش و اثرشان را تغییر داد. انسان موجودی است که در اعماق وجدان و درک خود عاشق معبود و علت و (نهایتاً حق) است. و در مجموع آن‌هایی عزیزتر و شریف‌ترند که در راه تکامل انسانیت قدم بیشتری بردارند. و حال بر ماست که از هر نژاد و اقلیم زبانی که باشیم، آیین خدایی را، که خدای خدایان و ارباب اربابان است، با قوت حفظ کنیم و مدافع نیکی‌ها و دشمن فسادها و ستم‌ها و تبااهی‌ها باشیم.

پانویس‌ها:

1- Greeks and Trojans||

2- Ovid= Publius - Ovidius Naso||

پوبلیوس اویدیوس ناسو شاعر لاتینی که به سال ۴۳ قبل از میلاد متولد و به سال ۱۷ میلادی درگذشته است؛ در شهر سولمانا می‌زیسته است. آفرینندهٔ آثاری چون «مسخ‌ها» و «هنر دوست داشتن» است که در آن‌ها خود را شاعری ماهر نشان داده است. او در سال ۹ میلادی به علتی که روشن نشد، تبعید گشت و با وجود تضرعاتی که در «اندوه‌گینان» خود نمود، در شهر تومی یا کنستانترا در تبعید درگذشت.

رکس وارنر رمان نویس، شاعر و محقق ادبیات باستانی و نویسنده کتاب معروف «یونانیان و ترواییان» می‌باشد که در مورد این کتاب، خود مترجمی متعصب از زبان یونانی به زبان انگلیسی محسوب می‌شود. او به منظور ترجمه‌ای تازه و دست اول به منابع اصیل و موثق به ویژه آثار اوید یکی از بزرگترین افسانه سرایان دنیا مراجعه کرده است. سبک نوشتاری او از پیچیدگی، تازگی، طراوت و ظرافت خاصی برخوردار است. کتاب حاضر شناختی مطمئن و هیجان‌انگیز در مورد برخی از زیباترین و جذاب‌ترین داستان‌هایی است که تاکنون گفته شده است.

به گفته‌ی رکس وارنر برای معرفی داستان‌های یونانی به خوانندگان آن، هیچ اغراق و مبالغه‌ای لازم نیست، چرا که اولاً این داستان‌ها برای همه کس، در همه جا و در همه وقت زیبا و دلنشین است و ثانیاً عمیقاً بر ادبیات سایر ملل نیز تاثیر به سزایی گذاشته است. در حقیقت این داستان‌ها با آن که تا حد زیادی دستکاری و تحریف شده‌اند اما همیشه با طراوت باقی مانده‌اند.

وارنر منابع موثق و اصیلی را برای مطالعه و بررسی انتخاب کرده، مورد کنکاو قرار داده، و پس از حصول اطمینان از دقت و صحت گفته‌ها و نوشته‌ها دست به تحریر این کتاب زده است. او برای نوشتن بسیاری از این داستان‌ها به اشعار متامورفوز اوید- اشعار مربوط به افسانه‌های تناسخ روح - و به آثار شکسپیر، شلی، تنی سن و شمار بسیاری از کتب اقتباس شده در زمینه افسانه‌های یونانی مراجعه کرده است. ترجمه بسیاری از این داستان‌ها - مثل فایتون و طغیان بزرگ - مستقیم و دست نخورده می‌باشد، ولی در بسیاری از داستان‌های دیگر سعی کرده است از منابع موثق‌تر و در عین حال اصلاح شده‌تری پیروی کرده باشد. برخی از گفته‌هایش در بعضی از داستان‌ها یا اصلاً در آثار اوید دیده نمی‌شود یا به طور ناقص مشاهده می‌شود. باید اعتراف کرد که آن چه این اثر را شایسته تعریف و تمجید می‌کند این است که مؤلف با تلاش و تحقیق فراوان درصد برآمده تا ترجمه‌ای مطمئن و الهام گرفته از اشعار اولیه زبان اصلی این داستان‌ها را تحویل خوانندگان بدهد.

آن چه بدیهی است افسانه‌های اوید به اکثر زبان‌های زنده و غیرزنده برگردانده شده است. ناگفته نماند این داستان‌ها بارها و بارها توسط مترجمان و نویسندگان نامی دیگری نیز به زبان انگلیسی ترجمه و منتشر شده است، اما، به نظر می‌رسد داشتن ترجمه فارسی آن مطابق منابع موثق اوید برای فارسی‌زبانان و فارسی‌خوانان مفید و دلنشین خواهد بود.

افسانه‌های موجود در این کتاب مورد توجه و عنایت خاص مردم سراسر گیتی بوده و خواهد بود. برخی از این داستان‌ها یا از مشرق زمین سرچشمه گرفته‌اند یا لاقلاً مشابه آن‌ها در ادبیات ایران و فرهنگ بارور